



Kaufen und Handeln

Das Kosovo ist bestimmt kein Einkaufs-paradies, aber man findet alles, was man braucht, um die Grundbedürfnisse abzudecken. Schwer hat es hingegen, wer kosovarische Erzeugnisse kaufen möchte, da nur die wenigsten Güter im Land selbst produziert werden.

Eingekauft wird in den kleinen Einzelhandelsläden, die sämtliche Innenstädte dominieren, auf dem Basar oder in den großen Supermärkten an den Ausfallstraßen. Das Sortiment ist oft identisch und trifft nicht immer den westeuropäischen Geschmack.

Die Preise für vergleichbare Gebrauchsgüter und Kleidung sind zum Teil höher als in Westeuropa. Viele Kosovaren beklagen sich, die Präsenz der vielen gut bezahlten ausländischen Helfer hätte die Preise nach oben getrieben. Handeln ist im Kosovo jedoch eher unüblich.

Urnó!

befiehl

Was darf es sein?

Veç po kqýri.

nur gerade ich-gucke

Ich schaue mich nur mal um.



A ki ...?

ob du-hast ...

Hast du ... ?

A kényi ...?

ob ihr-habt ...

Habt ihr ... / Haben Sie ... ?



🗨 **A mos ki ...?**

ob nicht du-hast

Hast du vielleicht ... ?

🗨 **A mos keni ...?**

ob nicht ihr-habt

Haben Sie vielleicht...?

🗨 **Jo, vallá, s'kéna.**

nein, bei-Gott, nicht wir-haben

Leider nein.

🗨 **Sa bon?**

wieviel es-macht

Was kostet das?

🗨 **Sa kushtójnë ...**

wieviel sie-kosten

Was kosten ... (Mz)

... kjo maicë? ... dieses T-Shirt?

... ky plis? ... dieser Plis?

... këtë farmërka? ... diese Jeans?

*Ein **plis** ist ein traditioneller Filzbut in Form einer Eierschale, wie er im ganzen nord-albanischen Siedlungsgebiet getragen wird (Foto auf Seite 62).*

🗨 **A múnesh me ma tregú ...?**

ob du-kannst zu (mir-es) zeigen

Können Sie mir ... zeigen?

🗨 **Kët ktu, jo at atý.**

diesen dort, nein diesen hier

Den da, nicht diesen hier.

🗨 **A keni një numër ma të vogël / të madh?**

ob ihr-habt eine Nummer mehr die kleine / die große

Gibt es das auch eine Nummer kleiner/größer?

🗨 **Shtrejt asht, a bon m'e marrë për pesë euro?**

teuer ist, ob es-macht zu ihn nehmen für fünf Euro

Das ist teuer, geht's auch für fünf Euro?



Kaufen und Handeln

Ty po ta lo për gjashtë éuro.

dir gerade (dir-)ihn ich-lasse für sechs Euro
Für Sie sechs Euro.



Në rregull! P'e marr!

in Ordnung; gerade ihn ich-nehme
OK, ich nehme ihn!



Auch Lebensmittel werden meist importiert, bis hin zu Obst, Gemüse und Milchprodukten. Erst langsam setzt sich das Bewusstsein durch, dass einheimische Produkte auch einheimische Arbeitsplätze schaffen. Das Sortiment kosovarischer Erzeugnisse nimmt seit einiger Zeit zu. Quantität ist in der Regel

wichtiger als Qualität, denn die Löhne im Kosovo sind lächerlich gering und die Familien groß. Auf dem Markt macht man die Großeinkäufe; nur ein Kilo Äpfel oder ein Pfund Tomaten zu kaufen, ist eher unüblich. Dafür kann man sich seine Einkäufe hier vielerorts für 1-2 Euro mit der



Lastenfahrer auf dem Basar in Prishtina



Schubkarre bis vor die Haustür oder zum geparkten Auto karren lassen.

Ku muj me gjetë ...?

wo ich-kann zu finden

Wo kann ich ... finden?

Múnesh me provú atý, áfër trégut të gjëlbert.

du-kannst zu probieren dort, nahe Markt-dem dem grünen

Sie können es da drüben beim Gemüsemarkt probieren.

👉 **Sa kushtón nji killë?**

Wieviel kostet ein Kilo?

👉 **nji e gjysë**

eins und halb

ein Euro fünfzig

A muj m'e provú?

ob ich-kann zu es probieren

Kann ich probieren?

👉 **Janë shum të míra, shum të shíjshme / të lángshme.**

sie-sind sehr die guten, sehr die schmackhaften / die saftigen

Die sind sehr gut, schmecken toll/ supersaftig.

👉 **A janë të Kosóvës?**

ob sie-sind die Kosovo-des

Sind das einheimische?

👉 **Jo, qetó janë të Turqísë. Ató atý janë të Kosóvës.**

nein, die-hier sind die Türkei-der; jene dort sie-sind die Kosovo-des

Nein, die sind aus der Türkei, die da drüben sind einheimische.

👉 **A ma jep gjysë kille?**

ob mir(-es) du-gibst halbes Kilo

Geben Sie mir bitte ein Pfund.



Kaufen und Handeln

A muj me ta bo pak ma shum?

ob ich-kann zu dir-es machen ein-wenig mehr viel
Darf es etwas mehr sein?

Jo, s'muj me hángër kaq.

nein, nicht ich-kann zu essen so-viel
Nein, ich kann nicht so viel essen.

Tjëtër?

anderes
Darf es sonst
noch etwas sein?

Jo, qaq.

nein, soviel
Danke, das ist alles.

Falemnërës, s'ka nevojë për kése.

danke, nicht es-hat Notwendigkeit für Sack
Danke, ich brauche keine Plastiktüte.

Pse? Fálás asht!

warum gratis sie-ist
Wieso denn nicht? Die ist doch umsonst!

Obst und Gemüse

Die unten angegebenen Köstlichkeiten des Marktes sind in der unbestimmten Form in der Mehrzahl angegeben. Fragt man nach dem Preis, so wird, wenn es ganz korrekt zugehen soll, noch ein **-t** für die bestimmte Form angehängt:

Sa janë patlixhánat?

wieviel sie-sind Tomaten-die
Was kosten die Tomaten?



☞ Sa i ki banánet?

wieviel (sie) du-bast Bananen-die

Was kosten die Bananen?

Obst

mólla	Äpfel
dárdha	Birnen
banáne	Bananen
drézdha	Erdbeeren
kúmla	Pflaumen
pjéshka	Pfirsiche
kajsíja	Aprikosen
limóna	Zitronen
portokáj	Apfelsinen
qershía	Süßkirschen
víshnje	Sauerkirschen
fiq	Feigen

Gemüse

kepë / qepë	Zwiebeln
kompír / patáte	Kartoffeln
domáte	Tomaten (<i>standardspr.</i>)
patlixhána	Tomaten (<i>kosovarisch</i>)
patlixhána të zi	Auberginen
kastravéca / tránguj	Gurken
spéca	Paprika
... djeks	... scharf
... padjéks	... mild
kúnguj	Zucchini
húdra	Knoblauch
gëshhtënja	Esskastanien (Maroni)



Kaufen und Handeln

Fast ebenso „authentische“ Einkaufserlebnisse bieten die vielen Läden mit volltönenden Namen wie **minimarkét**, **supermarkét**, **maximarkét**, die aber nichts über die tatsächliche Größe des Geschäfts aussagen. Die meisten sind Tante-Emma-Läden im Viertel.

Folgende Lebensmittel stehen immer in der Einzahl, weil sie sozusagen als Masse und nicht als Stücke wahrgenommen werden:

lákën	Kohl
rrush	Weintrauben
spánaq	Spinat

Sa e ki húdrën?

wieviel (ihn) du-hast Knoblauch-den
Wieviel kostet der Knoblauch?

Und wenn man das vor einem Liegende zwar sieht, es aber partout nicht zu benennen weiß, behilft man sich notfalls mit

dy prej ktýne	zwei von diesen
do prej atýne	ein paar von denen
pak prej ksaj	etwas von dem

Wer nur seine **kolícë** (Einkaufswagen) schnell für die nächste Woche vollladen will, versorgt sich in einem der Mega-Einkaufszentren am Rand der Städte.

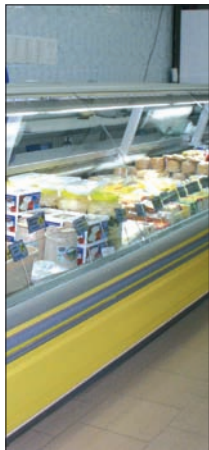
Ku e këni ...
wo (es) ihr-habt ...
Wo haben Sie ...?

Po kërkój ... / Po lýpi ...
gerade ich-suche ...
Ich suche ...

vo/vezë	Eier
gjalpë	Butter
qúmësht	Milch (<i>standardspr.</i>)
támël	Milch (<i>kosovarisch</i>)
kaçkaváll	Käse (Fermentkäse)
djath	Käse (weiß)
jogúrt	Kefir, Trinkjoghurt
kos	Joghurt



vaj	Öl
míell	Mehl
sheqér	Zucker
oríz	Reis
makaróna	Nudeln
çaj	Tee
káfe pë filtër	Filterkaffee
letër toalëti	Toilettenpapier
sapún	Seife
pastë dhámbësh	Zahnpasta
detergjént	Waschmittel, Reinigungsmittel
qirij	Kerzen
shkrepsë	Feuerzeug
qibríta	Streichhölzer
kimik	Kugelschreiber



Supermarkt in Prishtina

Einige schriftliche Hinweise (in Standard-Albanisch) an und in Geschäften sollte man sich merken:

Hinweisschilder / Aufschriften

orári i púnës	Öffnungszeiten
hýrja	Eingang
dálja	Ausgang
e hápur	geöffnet
e mbýllur	geschlossen
me shumícë	Groß- und
dhe me pakícë	Einzelhandel
vetëshërbím	Selbstbedienung

(wörtlich: Stundenplan der Arbeit)



Kaufen und Handeln

Die Endung **-tóre** weist meistens auf den Verkäufer von etwas hin, z. B. **ëmbëltóre** (Konditorei), vgl. **ámëbël**, standardspr. **ëmbël** (süß).

Häufig verkaufen die Handwerker ihre Produktion im eigenen Geschäft oder von der Werkstatt aus, wo auch Reparaturen oder Änderungen ausgeführt werden.

*Als beste Bäcker gelten die Vertreter des Stammes der **Has** im Süden des Kosovo.*

*Es ist also ein Qualitätsmerkmal, wenn der Bäcker (in der bestimmten Form) **Hási** heißt!*

barnatóre	Apotheke
barnatóre bujqësóre	„landwirtschaftliche Apotheke“ (Dünger und Gartengeräte)
bastóre (sportíve)	(Sport-)Wettbüro
ëmbëltóre	Konditorei
këpúcë	Schuhe
librarí	Schreibwarenladen, der auch Schulbücher führt
lulishte	Blumengeschäft (eher selten)
berbér, frizér	Barbier, Friseur
rrojtóre	(Herren-)Friseur
sallón ondulími	(Damen-)Friseur
sallón bukuríe	Schönheitssalon
hekrarí	Eisenwaren
pérde	Gardinen
tepína, tepisóna	Teppiche, Teppichboden
artár	Goldschmied
argjendár	Silberschmied
bukëpjékës	Bäcker
këpuctár	Schuster
ortár	Uhrmacher
rrobaqépës	Schneider
zdrukhtár	Tischler